CALICO '96
ANNUAL SYMPOSIUM

Hosted by The University of New Mexico
and the University of New Mexico Language Learning Center
May 27-June 1, 1996

Proceedings of the Computer Assisted Language Instruction Consortium
1996 Annual Symposium "Distance Learning"

Edited by
Frank L. Borchardt, Duke University
Claire L. Bradin, Michigan State University
Eleanor Johnson and Laura Rhodes, CALICO

Publication sponsorship compliments of Apple Computer, Inc.

Proud to support CALICO, Houghton Mifflin Company is committed to new ways to know.
TABLE OF CONTENTS

Introduction
Frank L. Borchardt, Duke University .................................................................................. 1

PAPERS

Multilingual Mac OS and Chinese Speech Technology
Apple Computer, Inc. — Joan Calder and Dominic Li .......................................................... 5

Analyzing Student On-line Decision Making in French Language and Culture
Carl Blythe, Karen Kelton, and Christopher McCormick, University of Texas at Austin .......... 7

Internet for FL Teachers: A Training Program
Isabel Borrás, Bennington College ...................................................................................... 12

How Second Language Learners Utilize Input in CALL
Claire Bradin, Michigan State University ............................................................................ 17

Enhancing Listening and Reading Competence in French: A Multimedia Program
Ann Brown and Doris LeBlanc, University of New Brunswick ............................................. 22

A Panel Discussion on Multimedia/Hypermedia Authoring Systems: Design and Use
Panel Organizers: Jack Burston, Monash Univ.; and Robert Fischer, Southwest Texas State Univ. .. 27
Panel:
• Dasher: James Pusack, Univ. of Iowa;
• CALM: Gail Robinson and Bob Hoffman, San Diego State Univ.;
• WinCALIS: Richard Kunst, Duke Univ.;
• SuperMacLang: Otmar Foelsche, Dartmouth College;
• CALET: Maria Cooks, Purdue Univ.;
• Lecture: Robert Balas, Western Washington Univ.;
• GALT: Mary Ann Lyman-Hager, Pennsylvania State Univ.;
• Libra: Robert Fischer;
• Hyperstudio: Jerry Cronin;
• Guided Reading: David Herren, Middlebury College;
• Icon Author: Mike Bush, Brigham Young Univ.;
• Oracle/Media Objects: Edna Coffin, Univ. of Michigan; Harlan Wallach, Northwestern Univ.;
• Authorware: Monique Adriaen, York Univ.;
• Language Tool: Richard Sutherland, USAFA;
• Multimedia ToolBook: Brian Gill, Univ. of Calgary; Neil Toporski, Lehigh Univ.; Debra Hoven, Griffith Univ.; Robert Mee, Delta College;
• HyperCard 2.3: K. Bernd Conrad, Northern Arizona University

Language Learning Via the Web
Michael Bush, Brigham Young University ......................................................................... 66

Multi-User Simulated Environments for Foreign Language Learners
William Cline and J. Sanford Dugan, Eastern Michigan University ........................................ 73

From Language to Literary Analysis Through Hypertext and Interactivity: The German Fairy Tale Project
Robin Clouser, Ursinus College; Virginia Lewis, Haverford College; and Edward Dixon, Catholic University of America ................................................................. 76
Curriculum, Classroom, and Lab Implementation of Interactive Video: The Example of Lernexpress
   Bernd Conrad and Marilya Veteto-Conrad, Northern Arizona University ................................. 80

Enhancing Oral Input by Means of Interactive Video
   Eva Dam Jensen, University of Copenhagen .................................................................................. 88

Adoptable Applications: Optimizing Development Time
   Gabriele Wittig Davis, Mount Holyoke College; and Robert Davis, Smith College .......................... 95

Speech Recognition Application to Language Learning (see also Marikka Rypa, pg. 215)
   Kathleen B. Egan, Interagency Learning Technology Office .......................................................... 102

Flashlight: How to Create and Evaluate a Strategic Plan for Using Technology to Improve Your Foreign Language Program
   Steve Ehrmann, The Annenberg/CPB Project ................................................................................. 106

Interfacing Teacher Preparation and Cyberspace:
   A Program Model and Sample Classroom Applications
   Carine Feyten, Gregory Taylor, Eva Bogard, and Jose Feliciano-Butler ........................................ 108

The IALL Foreign Language Software Database
   Otmar Foelsche, Dartmouth College ................................................................................................. 113

The Virtual Language School: What Have We Been Learning? How Are We Going to Learn?
   Matthew Fox, Southampton Institute ................................................................................................. 122

Interactive Webbing: CGI Scripts, JavaScript, and Linked Programs for Language Learning
   Robert Godwin-Jones, Virginia Commonwealth University .............................................................. 127

CALL and the WWW: A Sampling of Actualities for Today and Possibilities for Tomorrow
   George Henry and Robert Zerwekh, Northern Illinois University .................................................. 132

Negotiating Meaning Over the Internet: Matching Taiwanese EFL Students with U.S. Preservice Teachers
   Robert J. Johnson, Northern Arizona University in Yuma; and Meei Ling Liaw, Tunhai University .. 141

Distance Learning with Nihongo Partner: Interactive Multimedia Program for Oral Communication Training
   Masashi Kato, University of Washington ......................................................................................... 146

QuickDialogue for Japanese
   Saeko Komori, Miki Ueda, Shuji Ozeki, Chubu Univ.; and Masatoshi Sugiura, Nagoya Univ. ........... 151

VTT Program Development on the Run
   Steven Koppany (and Brigitta Geltrich-Ludgate), Defense Language Institute ............................... 156

With WinCALIS You’ve Got the Whole World in Your Hands
   Richard Kunst and Satsuki Scoville, Duke University ..................................................................... 158

Steering Away from Complexity in Software Development — Then and Now
   Jane Lepscky, CALL Federal Language Training Lab ...................................................................... 162

The Multi-User Domain as a Communicative Learning Tool
   Mark Lewis, Regis College ................................................................................................................ 164

Computer Mediated Conversation: It Isn’t Just for Language Anymore
   Virginia Lewis, Duane Kight, and Ute Striker Haverford College ................................................... 168
A New Way of Creating Language Learning Resources on the Web: The Birth of an On-Line ESL Conversation Book
Rong-Chang Li, University of Illinois at Urbana-Champaign .......................................................... 170

Intelligent Multimedia for Listening and Reading Comprehension
Dale Lichtblau, Institute for Defense Analyses .................................................................................. 175

Using Guided Reading as a Reading Guide for Like Water for Chocolate
Ana Martinez-Lage, George Mason University; and David Herren, Middlebury College .................. 180

Personality Differences and Motivational Factors in Distance Learning
Lydie Meunier, University of Tulsa .................................................................................................. 181

Learning Styles and Web Teaching
Kathryn Murphy-Judy, Virginia Commonwealth University ......................................................... 189

Un Meurtre a Cinet (Un homicidio en Toluca): An E-mail Whodunnit to Develop Writing Competence in Intermediate Level Language Classes Offered at a Distance
Walter Oliver and Terri Nelson, California State University at San Bernardino ............................. 195

Quick-KWIC-Dialog: A Hypermedia-based Corpus for EFL Learners
Shuji Ozeki, Chubu University (Japan) and Masatoshi Sugiura, Nagoya University ......................... 202

Using CMC to Increase Collaboration and Interactivity in French Studies
Dana Paramskas, University of Guelph ........................................................................................... 207

A French Pronunciation Course for Asynchronous Delivery
Bernard Rochet and Norris Weimer, University of Alberta ............................................................ 210

VILTS: A Voice Interactive Language Training System (see also, Kathleen Egan, pg. 102)
Marikka Rypa, SRI International .................................................................................................... 215

The Spanish Interactive Videodisc Program
Jorge Salazar, Defense Language Institute ....................................................................................... 219

Practice and Assessment of Spanish Syntactic Competence
Karen Schairer and Joseph Collentine, Northern Arizona University ............................................. 224

Situations d’Oral: an Oral Language Practice Course on the Internet
Dominique Scheffel-Dunand, Edward Patrick, and Nick Kooij, University of Toronto .................... 229

QTKanji 1000: Authoring Your Kanji Lessons
Robert Smitheram, Middlebury College, and Saeko Komori, Chubu University ............................. 231

Repurposing Multimedia Materials for Language Teaching
Creating Multimedia Multiplatform CALL Courseware
Marmo Soemarmo, Ohio University ................................................................................................ 235 & 240

Electrify Your Instruction: Virtual Schools, Digital Yearbooks, Multimedia Portfolios, Off-line Internet
Richard Sutherland, USAFA; Keith Anderson, St. Olaf College; and Donna Van Handle, Mount Holyoke College ................................................................. 243

Power Translator 6.0 for Windows: Globalink’s Translation Software Evaluated as an Educational Tool
Finley Taylor, University of Central Florida ..................................................................................... 244

Do I Gotta? Using Program Evaluation to Improve Distance Learning
Susan Tucker, University of South Alabama; and JoAnne Wilson, Michigan Dept. of Education .... 250
SESSION ABSTRACTS

Methods of Quantifying Student Performance in Interactive CALI Programs
John Robin Allen, St. John's College, University of Manitoba

A New Multimedia Program to Teach English as a “Third” Language to Deaf Students
Kent Andersen, Odense Tekniske Skole

An Authentic-Discourse Centered Multimedia Foreign Language Curriculum: A Case Study
Roger Andersen, University of California at Los Angeles

CALL’s Resource Center: Government Gateway to Language Technology
Jennifer Anderson, Center for the Advancement of Language Learning

CALL at BYU: After Twenty Years, Where to Now?
Devin Asay, Charles Bush, Harold Hendricks, Richard James, and Kim Smith, Brigham Young University

Fashioning Foreign Character Fonts with Fontographer 4.1
Donald Becker, University of Wisconsin at Madison

Anatomy of an E-mail Discussion List: A Longitudinal Study of MennoLink
Ross Bender, University of Pennsylvania

Distance Learning for Teaching Foreign Languages
Robert Blake, University of California at Davis

The Foreign Language TroubleShooters with Digitized Full-Motion Video
Jay Bodine, Colorado State University

Increasing Motivation in the Foreign Language Classroom Using Interactive CD-ROM
Eva Bogard, Riverview High School

Developing Developers — How BYU’s Program Works
Charles Bush, Brigham Young University

Interactive Hypermedia as a Publishing Medium
Dan Church, Vanderbilt University

From Concord to Lexicon: Development and Test of a Corpus Based Lexical Tutor
Tom Cobb, Concordia University

LINGUANET: A Collaborative Distance Learning Solution to the Problem of the Less Commonly Taught Languages
Roger W. Cole, University of South Florida
Simulation and Schuster Computerized Diagnostic Test
David Coughanour, Brigham Young University

Computer Conference Logs: What Can They Tell Us About What’s Happening On-Line?
Mary-Louise Craven, York University

Supervised Self Access and Telematic Delivery: A Case Study of “French for Nursing Studies”
Philippe Delcloque, University of Albertay Dundee (Scotland, UK)

Bringing Your Project Work to Market via the “Agora Showcase”
Carolyn Fidelman, Agora Language Marketplace

Using the Internet for Audio and Video Conferencing
Donald Fischer, University of New Mexico

Second Language Acquisition Theory/Research and CALL
Nina Garrett, Wesleyan College; Rosa Volpe, College of the Holy Cross; and Katheryn Murphy-Judy, Virginia Commonwealth University

Preserving Major Programs Through Distance Learning
Maurice Gendron, California State University at Fresno

WinCALIS Courseware Development
Brigetta Geltrich-Ludgate and Deniz Bilgin, Defense Language Institute

Getting a Driver’s License for the Integration of Computer Technology in the Foreign Language Curriculum
Joel Goldfield, Fairfield University

Implications for CALL Software Design: Effects of the First Language on the Retention of Second Language Vocabulary
Caroline Grace, Purdue University

Machine Based Writing Assessment for Virtual Classrooms
L. Kirk Hagen, University of Houston Downtown

Getting Started with DVD: Design Issues and Authoring for DVD (Digital Video Disc) Courseware
Scott Hart and R. Kent Wood, Utah State University

Steeped in Technology: Developing a Technology Approach to the Communicative Teaching of a Lesser Taught Language
Debra Hoven, Griffith University

The Virtual Croissant: Language Learning in the On-line University
Chris Hutchinson, Kingston University; and Wolf Paprotte, Zentrum fur Elektronische Ressourcen Europäischer Sprachen (ZERES) GmbH

Teacher and Student Opinions of and Computer Support for Distance Learning Courses in Chinese and Russian
Marlene Johnshoy and Tomo Yanagimachi, University of Minnesota

Designing an Interactive Multimedia Template for Non-Programmers
Lathrop Johnson, Ball State University

Elementary German by Satellite: An Experimental FLEX Program
Brigitte Jonen-Dittmar, Commonwealth of Virginia, Department of Education; Claudia Hahn-Raabe, Goethe House New York; Dieta Sixt, Goethe-Institut Washington; and Judith Garcia, Fairfax Network

The Oral Language Archive: Issues at the Beta Stage
Christopher M. Jones, Carnegie Mellon University

Disneyland Paris: An Author’s Adventure in Simulation
Christopher T. Jones, Grand Valley State University
The Classroom Walls are Tumbling Down: Distance Learning in the Classroom
Yoko Koike, Haverford College .................................................298

From the Art of Setting Sail in the Age of the World Wide Web:
Application of Global Systems in the German Classroom
Eva Kuttenberg, Haverford College ...........................................299

HTML Applications in Language Learning and Teaching
Ilona Lantos, National Foreign Affairs Training Center ..................300

Expanding the Use of Voice Interactive Systems for More Productive Use of Study Time
LTC Steve LaRocca (P), U.S. Military Academy ............................301

Language Learning Center Logistics: Using Computerized Language Applications in the Language
Learning Center
Jerry W. Larson and Richard M. James, Brigham Young University ..........................301

From Courseware to Networkware: The Evolution of a Software Title in Multimedia
Mary Ann Lyman-Hager, Pennsylvania State University ................302

Making the Connection: Using the WWW in the Foreign Language Classroom
Sonja Moore and Andri Thomas, Virginia Commonwealth University ...303

Just-in-Time Language Study Courseware Using Voice Interactive Systems
Major David Resendez, U.S. Military Academy ............................304

Echos: A Voice Interactive Language Training System for French (see also papers on pages 102 & 215)
Mariikka Rypa, SRI International; and Kathleen Egan, Interagency Learning Technology Office ..304

TELESTE Open — A New Generation of Language Learning Environments
Heather Saunders, Marketing Manager ........................................305

Pigeons, Large Families, and Traffic Jams: Three Interactive Video Experiments
Sanford Schane and Francoise Santore, University of California, San Diego ........306

Innovative CD-ROM Technology: Speech Recognition and Branching Dialogues
Helga Schier, Random House/Living Language and
Martin Rothenberg, Syracuse Language Systems ........................306

Targeting Networked Language Instruction to Student Learning Objectives: A Progress Report on
a Computer Based Multimedia Project
Sharon Scinicariello, Case Western Reserve University ...............307

Distance Learning Delivery Systems
Erek Smith and Amy Terrell, Heinle & Heinle Publishers ................308

A State of the Art Sign Language Learning System Based on Computer
Videoconferencing Technology
Neddy Vigil and Sherman Wilcox, University of New Mexico ........308

What to Do if Your Students are 850 Miles Away?
Erwin Warkentin, Memorial University of Newfoundland ...........309

Incorporating Speech Recognition Technology into Multimedia Language Development
Courseware
Christine M. Whelan, DynEd International ................................309

Moosketeers: The Web as an Interactive Learning Environment
Yong Zhao, Willamette University; Daxing Chen, University of South Carolina; and Jeff Winters,
Chinese International School ..............................................310
CALICO COURSEWARE FAIR DESCRIPTIONS

Paralleles Interactive: A Multimedia Course in French Language and Culture
Carl Blyth, Karen Kelton, and Christopher McCormick, University of Texas at Austin

The Foreign Language TroubleShooters with Digitized Full-Motion Video
Jay Bodine, Colorado State University

Publicités: Langue et Culture
Isabel Borras, Bennington College

Montevidisco in QuickTime
Charles Bush, Brigham Young University

From Novel Parody to Film Parody: Queneau to Malle
Dan Church, Vanderbilt University

Simon and Schuster Computerized Diagnostic Test
David Coughanour, Brigham Young University

French/German for Nursing Studies
Philippe Delcloque, University of Albertay Dundee

Hoosiers: An Interactive Video Writing Textbook
Echo Farrow, Brigham Young University

The Agora Language Marketplace
Carolyn Fidelman, Agora Language Marketplace

Using the Internet for Audio and Video Conferencing
Donald Fischer, University of New Mexico

The Libra Multimedia Authoring System
Robert Fischer, Michael Farris, and James Champion, Southwest Texas State University

Spanish Partner
Karl Fisher, Vanderbilt University

SuperMacLang
Otmar Foelsche, Dartmouth College

CATT on the Net: an Interactive Language Tutor on the WWW
Erika Gilson, Princeton University

My Father’s Glory: An Interactive Video Module
Russell Hansen, Brigham Young University

Getting Started with DVD: Design Issues and Authoring for DVD (Digital Video Disc) Courseware
Scott Hart and R. Kent Wood, Utah State University

The xMediaEngine Template Series
David Herren, Middlebury College

ZERES On-line Language Products
Chris Hutchinson, Kingston University; Wolf Paprotte, Zentrum fur Elektonische Ressourcen Europaiser Sprachen (ZERES) GmbH

Easy Interactive Multimedia
Lathrop Johnson, Ball State University

Creating On-line User Dictionaries with the WinCALIS System
Richard A. Kunst and Satsuki Scoville, Duke University
HTML Applications in Language Learning and Teaching
Ilona Lantos, National Foreign Affairs Training Center ............................................................ 317

Enhancing Listening and Reading Competence in French: A Multimedia Program
Doris LeBlanc and Anne Brown, University of New Brunswick ............................................ 318

Transforming Multimedia to the World Wide Web: Ça continue...
Mary Ann Lyman-Hager, Pennsylvania State University ....................................................... 318

A Hypermedia Annotation of Como Agua para Chocolate
Ana Martinez-Lage, George Mason University ................................................................. 318

Voice Interactive Courseware
Major David Resendez, U.S. Military Academy ................................................................. 319

Echos: A Voice Interactive Language Training System for French
Marikka Rypa, SRI International; Kathleen Egan, Interagency Learning Technology Office; and
Jacqueline Pogany, Federal Training Laboratory .............................................................. 319

German Reunification “Live” on the Internet
Richard Sutherland, USAFA; and Keith Anderson, St. Olaf College; and ................................ 319

Encuentros Interactivos: A Prototype
Thora Vinther and Eva Dam Jensen, University of Copenhagen ........................................ 320

Multimedia Program for Advanced Listening and Reading in Chinese
Patricia Yang, Office of Training and Education ............................................................... 320

Poster Sessions

Technology Transfer and Its Application to Foreign Language Teaching
Captain Wesley Andreus, U.S. Air Force ............................................................................. 321

Negotiating Meaning Over the Internet: Matching Taiwanese EFL Students with U.S. Preservice
Teachers
Robert Johnson, Northern Arizona University; and Meei-Ling Liaw, Tunghai University .......... 321

Strategies for Effective Courseware Development
Jan Marston and Thain Marston, Southern Methodist University ....................................... 321

Managing the Texas State-Wide Japanese Teacher Certification Program with a Dedicated BBS
Yoshiko Saito-Abbott and Thomas Abbott, University of Texas at Austin ................................ 322
Preconference Workshops

The ABCs of Multimedia Production
  Kent Andersen, Odense Tekniske Skole .......................................................... 323

Web-based CALL: The Basics and Beyond
  Daxing Chen, University of South Carolina; Yong Zhao, Willamette University; and Jeff Winters,
  Chinese International School ........................................................................... 324

Flashlight: How to Create and Evaluate a Strategic Plan for Using Technology to Improve
Your Foreign Language Program
  Steve Ehrmann, The Annenberg/CPB Project ................................................... 324

How to Teach Nonverbal Elements of Language via Technology-Enhanced
Learning Materials
  Carolyn Fidelman, Agora Language Marketplace ............................................ 325

Beginning and Advanced Level Multimedia Authoring with Libra
  Robert Fischer, Michael Farris, and James Champion, Southwest Texas State University ........ 325

A Hands-On Experience
  Richard James, Brigham Young University .................................................... 326

Video Teletraining Program Development on the Run Without Compromising Interaction
  Steve Koppany and Brigitta Geltrich-Ludgate, Defense Language Institute (DLI) ........ 327

With WinCALIS, You've Got the Whole World in Your Hands
  Richard Kunst and Satsuki Scoville, Duke University .................................... 327

Modernizing Language Learning Center Ideas: Testing from a CD-ROM:
  Teaching/Learning Off the Web
    Kathryn Murphy-Judy, Virginia Commonwealth University .......................... 327

Creating Multimedia Multiplatform CALL Courseware
  Marmo Soemarmo, Ohio University ................................................................. 327

Electrify Your Instruction: Virtual Schools, Digital Yearbooks, Multimedia Portfolios,
Off-line Internet
  Richard Sutherland, USAFA; and Keith Anderson, St. Olaf College .................. 327